

**EXTRACT**

**P R E S E N T E S !**

**(Full Spanish Translation)**

**Suzanne Ingelbrecht**

[ *australianplays.org* ]



**P R E S E N T E S ! (FULL SPANISH TRANSLATION)**

**© SUZANNE INGELBRECHT 2020**

### **AUSTRALIAN SCRIPT CENTRE**

This playscript is published and distributed by the Australian Script Centre, trading as AustralianPlays.org. The Australian Script Centre, a national not-for-profit organisation, has been selectively collecting outstanding Australian playscripts since 1979 and is home to a comprehensive and extraordinary catalogue of production-ready plays.

### **ALL RIGHTS RESERVED**

This work is protected by Australian and international copyright law. You have a legal obligation to obtain permission before making copies of this script or performing the play. Contact details for further information are provided below.

### **MAKING COPIES**

Your script purchase entitles you to print the script once only. Beyond this single use, you may not copy or print more than 10% of this script without permission, even if you are covered by a Copyright Agency Limited (CAL) statutory licence. Additional copies may be made with the purchase of a [Copy Licence](#) from AustralianPlays.org.

### **COPYRIGHT ADVICE**

For detailed information on copyright issues, please contact the [Australian Copyright Council](#).

### **PRODUCTION RIGHTS**

Before producing or performing any play you must obtain the permission of the relevant rightsholder. Fees will vary according to the nature and scale of the proposed production. They are set at the discretion of the relevant rightsholder (usually the playwright or their agent). Your [production enquiry](#) for this play may be submitted through the AustralianPlays.org website.

### **PERMISSIONS FOR SOUND RECORDINGS & MUSIC**

Some playscripts will require specific published sheet music or sound recordings for which performing rights may need to be separately licensed. Producers are advised to contact the [Australasian Performing Rights Association](#) (APRA) for more information on music licensing requirements.

### **NOTE ON THE SCRIPT**

This is an unedited manuscript as provided to us by the playwright. We distribute it in good faith; however it may contain layout inconsistencies or typographic errors.

---

Australian Script Centre Inc, trading as AustralianPlays.org  
77 Salamanca Place, Hobart, Tasmania Australia  
admin@australianplays.org  
+61 3 6223 4675  
ABN 63439456892

## ¡P R E S E N T E S !

Una obra de mis memorias por Suzanne Ingelbrecht

(Los nombres de las personas con las que me encontré en este viaje personal han sido cambiados por razones éticas y para mantener su privacidad)

Traducción de Moira Fortin

## ¡P R E S E N T E S !

*Suzanne entra... habla.*

Cuando yo era pequeña  
Yo tenía un árbol favorito  
Era un gran tejo lleno de nudos  
Con el tipo de ramas por las que puedes subir fácilmente  
Si tenías cuidado.  
Ese árbol es mi escondite favorito  
Pero también es un lugar de aventuras en altura.  
Lo subo  
Rodeando el tronco  
Me impulso, arriba  
Y es como si estuviera escalando  
El alto mástil de un barco.  
Y quizás a tres cuartos del camino  
Justo debajo del nido del cuervo  
Me detengo y miro a través del océano hacia una tierra lejana.  
Sobre mí, las ramas se hacen más pequeñas  
Se transforman en delgados palitos  
Y tengo mucho miedo de poner mi peso sobre ellos en caso de que se rompan.  
Mi madre me contó una historia sobre el hermano de su cuñada  
Que se cayó de un árbol cuando tenía 18 años  
Y se murió.  
Esas historias familiares te afectan.

Así que aquí estoy, a salvo en mi árbol balanceándose  
Y mi madre sale y me llama  
"Suzie, ¿dónde estás?"  
Ella quiere algo  
No quiero que ella sepa dónde estoy.  
No quiero que nadie sepa dónde estoy.  
¡Nadie puede tocarme aquí arriba!

Fue una existencia muy de clase media.  
Mi papa era dentista  
Trabajó duro para poner comida en la mesa.  
Darnos cosas bonitas y una educación.  
Mi madre era ama de casa.  
Esto fue en los setenta.  
Mi papá le daba dinero para la casa todas las semanas.  
Y que a veces duraba la semana  
Y a veces mi mamá tenía que pedir más.  
Esto debe haber sido humillante para ella ahora que lo pienso.

Yo no quería ser niña.  
Yo quería ser niño.  
Los niños pueden hacer cualquier cosa.  
Podían ser lo que quisieran  
Podían salir, ver el mundo  
¿Hacer lo que fuera que les gustara?  
¿Qué pueden hacer las niñas?  
¿Coser, tejer?  
¿Quedarse en casa?  
No quería hacer nada de eso.  
Tenía mucho que demostrar  
Particularmente a mi papá.  
Solo para llamar su atención.  
¡Hola papá!  
Pero mi padre tenía sus propios problemas.  
Y pre-ocupaciones  
Su salud  
Una bomba de tiempo...  
Muerto a los 45 años de su tercer ataque al corazón.

¿Qué demonios estoy haciendo?  
Soy mayor que mi papá.  
Y el tiempo se me está escapando  
No tengo tiempo que perder  
Tengo que salir de Perth  
También me estoy escapando, por supuesto  
De alguien  
Alguien que ha significado mucho para mí.  
¡Pero que no ha hecho nada!  
Nada que yo pueda hacer  
Lo he intentado

No ha funcionado  
Incluso le he escrito una carta sobre cómo me siento

‘No quiero que conversemos tomando café en un lugar lleno de gente  
Luchando para que mi voz se escuche sobre otras mil voces  
Eso tiene cero encanto para mí.  
Estoy más allá de las banalidades  
Y de conversaciones sin sentido contigo  
No deseo hablar de trabajo ni del ajetreo  
Siempre habrá trabajo si lo queremos  
Siempre estaremos ocupados si queremos estarlo  
He pasado años tratando de resolver qué es lo que quiero en una relación importante  
Algo que sea honesto y auténtico para mí  
Y sé exactamente lo que es.  
Anhelo una conexión profunda con otros que también quieran una conexión profunda conmigo,  
Del tipo que requiere mucho trabajo duro para construirse  
Mantenerse, crecer  
Pero es hermosa y preciosa  
Así que vale la pena tenerla.  
¡Estoy preparada para ello!’

¡Nada de vuelta!  
Ni una palabra  
Así que aquí estoy,  
De edad madura  
¡Sin pareja!  
¿Adónde puedo ir?

Déjame decirte  
He estado en muchos lugares.  
En toda Europa, Asia  
En algunos lugares realmente inaccesibles  
¡Algunos lugares que harían que tu piel se erizara!  
Pero todavía no he estado en Sudamérica.  
Esa es la tierra lejana.  
Tiene incas, español y tango.  
Mi papa me habló de Machu Picchu  
Y lo mucho que a él le hubiera gustado ir allí  
Y a México, a los sitios aztecas  
A mi papa le encantaba la historia  
A mí también me encanta, es uno de los rasgos que heredé de él.  
¿Pero con quién voy a ir?  
No quiero ir sola

América del Sur es entrar en lo desconocido  
Entrar en lo extraño, peligroso  
Y quiero compartir la experiencia  
¡Con un amigo!

Solo puedo pensar en una persona  
Qué podría tener el tiempo, el dinero  
Y ese mismo espíritu de 'vamos'.  
Conozco a Sarah desde hace siete años.  
Desde que hicimos nuestros doctorados  
Ella ha estado en todo el mundo  
Se atrevió a ser una mujer occidental en el Medio Oriente  
Huyó de un empleo horroroso en África  
Se metió en complejas situaciones que te pondrían los pelos de punta.  
La admiro mucho  
Por su coraje.  
Por el hecho de que no hay engaños con ella.  
Sabes exactamente dónde estás parada.  
No puedo pensar en nadie mejor  
Con quien lanzarme en una aventura.  
Alguien que me respaldará  
Algo tan importante en un lugar extraño  
Y con quien puedo compartir una experiencia de vida significativa

Le escribo un correo electrónico.  
Ella responde.  
Ella ya ha estado en Machu Picchu y Bolivia  
(¡Por supuesto que sí!)  
Pero ella no ha hecho Patagonia  
Ella no ha estado en Buenos Aires o Chile.  
A ella realmente le gustaría ir.  
Comenzamos a planear.  
Ella comparte un itinerario.  
Es impresionantemente emocionante.  
Incluirá las cataratas en la frontera brasileño-paraguaya  
El desierto de Atacama  
El glaciar Perito Moreno  
El Parque Nacional Torres del Paine  
¡Guauu!  
Voy a Sudamérica  
Finalmente  
¡No puedo esperar!  
La noche antes de mi vuelo

Publico en mi muro de Facebook  
Chao chao a todos  
No mucha gente sabe adónde voy.  
Estoy desapareciendo  
Puede que no regrese.

*[Suzanne baila Tango...]*

El tango  
Abarca tanto la pasión como la crueldad.  
Nació en las zonas portuarias  
Del Rio de la Plata  
Que divide a Argentina y Uruguay  
En esos días  
Estamos hablando de finales del siglo XIX.  
Era un baile entre hombres  
Y los pasos  
Eran pasos de invasión  
Uno deliberadamente  
Se preparaba para desplazar a su pareja  
Mostrándole quién tenía el poder  
Y esquivaba y cruzaba  
Y te miraba a los ojos  
Mientras se deslizaban juntos  
En una unión traicionera.

Sarah y yo nos encontramos en Buenos Aires  
No nos habíamos visto en 18 meses.  
Tenemos mucho en que ponernos al día.  
Esta ciudad...  
Es una ciudad musical  
Ritmo  
Extremos  
Nos empapamos de su pulso  
El arte  
El calor  
La luz y la oscuridad.  
Hay una historia oscura aquí  
Recién estamos empezando a saber sobre eso.

Nuestra primera lección de historia comienza en ESMA,  
La Escuela de Mecánica de la Armada.

Es la escuela naval  
A ocho kilómetros al norte de la Casa Rosada.  
Donde Evita hizo discursos a los trabajadores  
Ahora es el Espacio Memoria y Derechos Humanos  
Un lugar de recuerdo y derechos humanos.  
Es uno de los muchos lugares donde los jóvenes argentinos  
Fueron detenidos y torturados  
Por los militares en la década de 1970.  
El complejo en sí  
Son edificios maquillados  
Techos elevados  
Uno de ellos,  
Es como entrar en un hangar para aviones  
Y una pared  
Una pared entera  
Fue dada a los rostros de las víctimas  
Te miran fijamente  
Sus retratos están grabados en marcos de vidrio.  
Algunas de las caras están felices  
Algunos son conmovedores  
Las caras no están enojadas  
O asustados o resignados  
Sus fotos fueron tomadas antes de ser secuestrados.  
No saben lo que les espera  
Que van a morir  
Y no hay nada que se pueda hacer al respecto.  
Y entre ellos hay una señal  
Que dice  
30,000  
Compañeras Compañeros  
Detenidos y Desaparecidos.

¡P R E S E N T E S!

30,000  
Compañeros  
Detenidos y desaparecidos.  
¡Presente!

Tengo tres hijos  
Ya crecieron  
Recién comienzan





Australian Government



Tasmanian  
Government

---

AUSTRALIAN PLAYS IS ASSISTED BY THE AUSTRALIAN GOVERNMENT THROUGH THE AUSTRALIA COUNCIL, ITS ARTS FUNDING AND ADVISORY BODY.

australian *plays*

[www.australianplays.org](http://www.australianplays.org)